

Тема. Оригінал і переклад. Види перекладів, специфіка художнього перекладу. Переклад і переспів.

Мета. Поглибити учнівські знання про оригінал та переклад, ознайомити з різними видами перекладу, зі специфікою художнього перекладу.

Книга - це чарівні двері, які допомагають людині зайти у дивовижний світ художнього слова.

Сьогодні ми маємо змогу познайомитися з англійською, американською, французькою, у принципі, з літературою будь- якого народу.

1. Поміркуйте!( Усно.)

- У чому по вашому, полягає відмінність предмету " Зарубіжна література" від предмету "Українська література"?

- Як ми можемо зрозуміти, що написав, наприклад, Жуль Верн французькою, якщо не знаємо цієї мови?

- Що таке оригінал?

- Чим оригінал відрізняється від перекладу?

- Чи залишається незмінним зміст творів, що для нас перекладають перекладачі?

Зарубіжна література напрочуд різноманітна та багатогранна. Кожен твір несе риси своєї національної культури. Коли на уроках української літератури ми читаємо твори українських авторів, то працюємо з оригіналом - текстом, створеним тією мовою, якою володіє і яку обрав автор. Вивчаючи твори письменників різних країн, ми починаємо розуміти й поважати іншу культуру. Проте неможливо знати усі мови світу, й тому на поміч приходять перекладачі, які створюють для нас художній переклад того чи іншого оригінального твору.

2. Ознайомтеся з основними вимогами до перекладу художньої літератури.

-Точність.

-Урахування традицій і звичаїв народів, специфіки їхнього життя, епохи, мови.

-Художня цілісність, гармонійність.

-Літературність.

Але художній переклад не може фотографічно відтворити текст оригіналу. Це пояснюється тим, що кожна мова має свої неповторні ознаки, а кожен народ свої культурні традиції. Як бачимо, художній переклад - це творча титанічна праця. Перекладач має не тільки сам добре розуміти текст оригіналу, а й донести до читача головну думку автора іншою мовою.

3. Запишіть у зошит визначення термінів ( стор. 6, 8 ).

Види перекладів (Стор.7. Таблиця.)

4. Прочитайте стор. 8. Розкрийте (усно) зміст поняття " переспів".

5. Перегляньте відео за посиланням.

<https://youtu.be/m6VvF8zbZYI?si=lcEVe3KirsQ6dfqZ>

Домашнє завдання

Опрацюйте теоретичний матеріал підручника ( стор. 6-10 ).

Порівняйте (усно) переклади вірша Й.В.Гете " Нічна пісня мандрівника"

(стор.9-10).